

Số: 5708/BKHĐT-KTĐN

V/v thông báo thời hạn nộp đề
xuất các dự án hỗ trợ kỹ thuật tài
khoá 2025

Hà Nội, ngày 19 tháng 7 năm 2024

Kính gửi:

- Các Bộ: Nông nghiệp và Phát triển nông thôn, Tài nguyên và Môi trường, Quốc phòng, Công an, Giáo dục và Đào tạo, Khoa học và Công nghệ, Thông tin và Truyền thông, Giao thông vận tải,
- Đại học Quốc gia Hà Nội;
- Đại học Quốc gia Thành phố Hồ Chí Minh;
- UBND các tỉnh/ thành phố: Sơn La, Yên Bái, Hà Giang, Điện Biên, Lào Cai, Lai Châu, Thái Nguyên, Tuyên Quang, Cao Bằng, Bắc Kạn, Lạng Sơn, Hậu Giang, Cần Thơ.

Bộ Kế hoạch và Đầu tư nhận được công hàm số JD.60/2024 ngày 27/6/2024 của Đại sứ quán Nhật Bản tại Việt Nam về việc đăng ký các dự án hợp tác kỹ thuật tài khóa 2025. Theo đó, thời hạn phía Nhật Bản nhận công hàm đề nghị cung cấp viện trợ đối với các dự án này là ngày 23/8/2024.

Theo thông tin từ Bộ Ngoại giao Nhật Bản, Chính phủ Nhật Bản tiếp tục cung cấp ODA viện trợ không hoàn lại cho các lĩnh vực ưu tiên sau: y tế, giáo dục, môi trường, phòng chống thiên tai, ứng phó với biến đổi khí hậu...

Trường hợp quý Cơ quan có nhu cầu đề xuất dự án hỗ trợ kỹ thuật, dự án hỗ trợ kỹ thuật để chuẩn bị dự án đầu tư sử dụng vốn vay Nhật Bản phù hợp với định hướng ưu tiên phát triển của Việt Nam và Nhật Bản, đề nghị quý Cơ quan thực hiện theo quy định tại Chương III Nghị định số 114/2021/NĐ-CP ngày 16/12/2021 của Chính phủ về quản lý và sử dụng vốn hỗ trợ phát triển chính thức (ODA) và vốn vay ưu đãi của các nhà tài trợ nước ngoài; Nghị định số 20/2023/NĐ-CP ngày 04/5/2023 sửa đổi, bổ sung một số điều của Nghị định số 114/2021/NĐ-CP ngày 16/12/2021 của Chính phủ về quản lý và sử dụng vốn hỗ trợ phát triển chính thức (ODA) và vốn vay ưu đãi của các nhà tài trợ nước ngoài; lưu ý thời hạn nêu trên.

Bộ Kế hoạch và Đầu tư thông báo và gửi bản sao Công hàm JD.60/2024 kèm Đơn đăng ký hỗ trợ kỹ thuật Nhật Bản để quý Cơ quan được biết, phối hợp triển khai công việc. / *S. Mai*

Nơi nhận:

- Như trên (kèm TL);
- Bộ trưởng Nguyễn Chí Dũng (để b/c);
- Thứ trưởng Trần Quốc Phương (để b/c);
- Trung tâm Đổi mới sáng tạo Quốc gia;
- Lưu: VT, KTĐN. D₄

**TL. BỘ TRƯỞNG
CHẠNH VĂN PHÒNG**



S. Mai

Bùi Anh Tuấn

C. Hải 4/2
→ C. Hải 04/2

KTDN

EMBASSY OF JAPAN
HANOI
No. JD 60 / 2024

BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ
ĐẾN Số: 31379.....
Ngày: 03.7.2024
Chuyên:
Số và ký hiệu HS:

The Embassy of Japan in Viet Nam presents its compliments to the Ministry of Planning and Investment of the Socialist Republic of Viet Nam and has the honour to ask the latter to submit the requests of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for Technical Cooperation provided by the Government of Japan through Japan International Cooperation Agency (JICA) in the Japanese Fiscal Year 2025:


In order to know Viet Nam's requests for Technical Cooperation and to consider the possibility of their adoption, the Government of Japan requires an official letter requesting cooperation from Japan and a completed application form (the form is attached).

In order to avoid or minimize negative influence on the environment owing to the Japanese cooperation, JICA Guidelines for Environmental and Social Considerations (the Guidelines) were introduced. Screening Formats for the Guidelines should be filled in.

The Embassy of Japan has further the honor to inform the Ministry of Planning and Investment that the deadline for the submission of the requests is 23th August 2024. The Embassy of Japan and JICA Office would be glad to answer your questions, if any.

The Embassy of Japan in Viet Nam avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Planning and Investment of the Socialist Republic of Viet Nam the assurances of its highest consideration.

To : Ministry of Planning and Investment
The Socialist Republic of Viet Nam
c.c. JICA Viet Nam Office

Hanoi, 27 June 2024


APPLICATION FORM FOR JAPAN'S TECHNICAL COOPERATION

1. Date of Entry: Day _____ Month _____ Year _____

2. Applicant: _____

3. Technical Cooperation (T/C) Title: _____

4. Type of the T/C ※Select only one scheme.

Technical Cooperation Project / Technical Cooperation for Development Planning

Science and Technology Research Partnership for Sustainable Development (SATREPS)

Individual Expert Individual Training

5. Contact Point (Implementing Agency): _____

Address: _____

Contact Person: _____

Tel. No.: + _____

E-Mail: _____

6. Background of the T/C

(Current conditions of the sector, Government's development policy for the sector, Issues and problems to be solved, Existing development activities in the sector, the Project's priority in the National Development Plan / Public Investment Program, etc.)

7. Outline of the T/C

(1) Overall Goal

(Long-term objective)

(2) T/C Purpose

(Objective expected to be achieved by the end of the project period. Elaborate with quantitative indicators if possible)

(3) Outputs

(Objectives to be realized by the "T/C Activities" in order to achieve the "T/C Purpose")

(4) T/C Site

(In case there is any particular candidate site, please give specifics such as the name of the target area for the T/C and attach a rough map to the documents submitted. The attached map should be at a scale that clearly shows the project site.)

(5) T/C Activities

(Specific actions intended to produce each "Output" of T/C by effective use of the "Input".)

(6) Input from the Recipient Government

(Counterpart personnel (identify the name and position of the Project manager), support staff, office space, running expenses, vehicles, equipment, etc.)

(7) Input from the Japanese Government

(Number and qualification of Japanese experts/consultants, contents of training (in Japan and in-country) courses, seminars and workshops, equipment, etc.)

8. Implementation Schedule

Month _____ Year _____ ~ Month _____ Year _____

9. Description of an Implementing Agency

(Budget allocated to the Agency, Number of Staff of the Agency, Department/division in charge of the T/C, etc.)

10. Activities in the same sector of other donor agencies, the recipient government and NGOs and others:

(Please pay particular attention to the following items:

- Whether you have requested the same project to other donors or not.*
- Whether any other donor has already started a similar project in the target area or not.*
- Presence/absence of cooperation results or plans by third-countries or international agencies for similar projects.*
- In the case that a project was conducted in the same field in the past, describe the grounds for requesting this project/study, the present status of the previous project, and the situation regarding the technology transfer.*
- Whether there are existing projects/studies regarding this requested project/ study or not. (Enter the time/period, content and concerned agencies of the existing studies.)*

11. Global Issues

(Any relevant information of the project from global issues (gender, poverty, climate change, etc.) perspective.)

- (1) Gender
- (2) Poverty
- (3) Climate change
- (4) Others

12. Environmental and Social Considerations

(In case of Technical Cooperation Project (including SATREPS) / Technical Cooperation for Development Planning, please fill in the attached screening format.)

(Note) If JICA considers that the environmental and social considerations are required to the T/C, the applicants agree on JICA's information disclosure of the T/C for public hearing in accordance with JICA guidelines for environmental and social considerations as stated in Question 11 of the attached Screening Format.

13. Others

Signed: _____

Title: _____

On behalf of the Government of _____

Date: _____

Additional Form for Expert

✘If the applicants select the Individual Expert in 4., this form needs to be filled out.

1. Type of Assignment

New Extension

If this type is "Extension", please show whose extension it is.

2. Qualifications and Experience required

(1) Age Limit

(2) Educational Background (Doctor / Master / Bachelor)

(3) Practical Experience on Related Field

(4) Language (Name / Level)

(5) Other Qualification and Experience

Screening Format (Environmental and Social Considerations)

Name of Proposed Project:

Project Executing Organization, Project Proponent or Investment Company:

Name, Address, Organization, and Contact Point of a Responsible Officer:

Name:

Address:

Organization:

Tel:

E-Mail:

Date:

Signature:

Check Items

Please write "to be advised (TBA)" when the details of a project are yet to be determined.

Question 1: Address of project site

Question 2: Scale and contents of the project (approximate area, facilities area, production, electricity generated, etc.)

2-1. Project profile (scale and contents)

2-2. How was the necessity of the project confirmed?

Is the project consistent with the higher program/policy?

YES: Please describe the higher program/policy.

(

)

NO

2-3. Did the proponent consider alternatives before this request?

YES: Please describe outline of the alternatives

(

)

NO

2-4. Did the proponent implement meetings with the related stakeholders before this request?

Implemented Not implemented

If implemented, please mark the following stakeholders.

- Administrative body
- Local residents
- NGO
- Others

- (1) The local residents above include socially vulnerable individuals/groups
(Please specify: _____)
- (2) The proponent gave appropriate consideration to ensure participation of the
socially vulnerable individuals/groups

Question 3:

Is the project a new one or an ongoing one? In the case of an ongoing project, have you received strong complaints or other comments from local residents?

- New Ongoing (with complaints) Ongoing (without complaints)
- Other (_____)

Question 4:

Is an Environmental Impact Assessment (EIA), including an Initial Environmental Examination (IEE) required for the project according to a law or guidelines of a host country? If yes, is an EIA implemented or planned? If necessary, please fill in the reason why an EIA is required.

- Necessary (Implemented / Ongoing/planning)
(Reason why EIA is required: _____)
- Not necessary
- Other (please explain: _____)

Question 5:

In the case that steps were taken for an EIA, was the EIA approved by the relevant laws of the host country? If yes, please note the date of approval and the competent authority.

- Approved without a supplementary condition (Date of approval: _____ Competent authority: _____)
- Approved with a supplementary condition (Date of approval: _____ Competent authority: _____)
- Under appraisal

- Under implementation
- Appraisal process not yet started
- Other ()

Question 6:

If the project requires a certificate regarding the environment and society other than an EIA, please indicate the title of said certificate. Was it approved?

- Already certified

Title of the certificate: ()

- Requires a certificate but not yet approved
- Not required
- Others ()

Question 7:

Are any of the following areas present either inside or surrounding the project site?

- Yes
- No

If yes, please mark the corresponding items.

- National parks, nationally-designated protected areas (coastal areas, wetlands, areas for ethnic minorities or indigenous peoples and cultural heritage, etc. designated by national governments)
- Primary forests, natural forests in tropical areas
- Habitats with important ecological value (coral reefs, mangrove wetlands, tidal flats, etc.)
- Habitats of rare species that require protection under domestic legislation, international treaties, etc.
- Areas in danger of large-scale salt accumulation or soil erosion
- Areas with a remarkable tendency of desertification
- Areas with unique archeological, historical, or cultural values
- Areas inhabited by ethnic minorities, indigenous peoples, or nomadic peoples with traditional ways of life, and other areas with special social values

Question 8:

Does the project include any of the following items?

- Yes
- No

If yes, please mark the appropriate items.

- Involuntary resettlement (scale: households, persons)
- Groundwater pumping (scale: m³/year)

Land reclamation, land development, and/or land-clearing (scale: hectors)

Logging (scale: hectors)

Question 9:

Please mark related environmental and social impacts, and describe their outlines.

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Air pollution | <input type="checkbox"/> Involuntary resettlement |
| <input type="checkbox"/> Water pollution | <input type="checkbox"/> Local economies, such as employment, livelihood, etc. |
| <input type="checkbox"/> Soil pollution | <input type="checkbox"/> Land use and utilization of local resources |
| <input type="checkbox"/> Waste | <input type="checkbox"/> Social institutions such as social infrastructure and local decision-making institutions |
| <input type="checkbox"/> Noise and vibration | <input type="checkbox"/> Existing social infrastructures and services |
| <input type="checkbox"/> Ground subsidence | <input type="checkbox"/> Socially vulnerable people (Indigenous people, ethnic minorities) |
| <input type="checkbox"/> Offensive odor | <input type="checkbox"/> Socially vulnerable people (People in poverty, persons with disabilities, refugees, internally displaced persons, and minorities) |
| <input type="checkbox"/> Geographical features | <input type="checkbox"/> Misdistribution of benefits and damages |
| <input type="checkbox"/> Bottom sediment | <input type="checkbox"/> Local conflicts of interest |
| <input type="checkbox"/> Biodiversity and ecosystems | <input type="checkbox"/> Limitation of accessibility to information, meetings, etc. on a specific person or group |
| <input type="checkbox"/> Water usage | <input type="checkbox"/> Gender |
| <input type="checkbox"/> Accidents | <input type="checkbox"/> Children's rights |
| <input type="checkbox"/> Climate change | <input type="checkbox"/> Cultural heritage |
| | <input type="checkbox"/> Infectious diseases such as HIV/AIDS |
| | <input type="checkbox"/> Others () |

Outline of related impact:

()

Question 10:

In the case of a project such as a two-step loan or a sector loan, can sub-projects be specified at the present time?

Yes No

Question 11:

Regarding information disclosure and meetings with stakeholders, if JICA's environmental and social considerations are required, does the proponent agree to information disclosure and meetings with stakeholders through these guidelines?

Yes No